

青史（一）

新編世界佛學名著譯叢

新編世界佛學名著譯叢

第三十八冊

青史（一）

廓諾·迅魯伯著 郭和卿譯



中國書店

新編世界佛學名著譯叢

PDG

本冊說明

藏傳佛教資料，不祇保存了西藏歷代大德的佛教著述，而且也包含有爲數甚鉅的藏譯印度佛典。在中國的漢譯大藏經裏，不祇是西藏著述收錄甚少，而且，對藏文大藏經中所收的大量印度後期大乘佛典及密教資料，也大多付諸闕如。因此，屬於漢族系統的歷代佛教學者，對藏傳佛教也都相當陌生。

二十世紀以來，國際佛學界開始重視藏傳佛教及其資料，使該系的佛教歷史及宗教內容，逐漸爲世人所知。我們近代佛學界，由於法尊、王沂暖、郭和卿……等人的努力，也譯出不少藏傳佛教要典。其中，像宗喀巴大師的幾部代表作、及若干重要佛教史及教義典籍之所以有漢譯本，就是拜上述近代譯師之賜。

在佛教史著述方面，西藏的布頓佛教史、青史、多羅那他印度佛教史、如意寶樹等書都是藏傳佛教界的名著，也是近人研究印度或藏傳佛教史不可或缺的參考書。但是，這些書在二十世紀以前的漢族佛教界裏，却都是聞所未聞的。近年以來，由於學者們的努力，前三本都已有漢譯傳世：多羅那他的印度佛教史有王沂暖先生的節譯本；布頓佛教史與青

史也先後由郭和卿先生譯出。我們對藏傳佛教史籍的意義，乃有較清楚的認識。

本書漢譯本初版於一九八五年，原書的「出版說明」中，對本書會有扼要的說明。茲摘錄於此，以供讀者參考：

「書中除敘述吐蕃王室傳承的歷史之外，還有關於藏傳佛教的創建和發展的歷史，尤其對嘎舉派的敘述，更為詳盡。此書博取諸家之長，採取編年史的體例，綱目分明，取材豐富，比較清楚地勾劃出教法來源、西藏歷代王朝、西藏前宏期佛教；西藏後宏期佛教；舊譯密乘；新密乘及隨來的『道果』等法類；阿底峽尊者及其傳承；峨諾、巴操譯師及其傳承，中觀、因明、彌勒諸學宏傳；密續部說規的宏傳；大譯師瑪爾巴傳承及著名的嘎舉派；廓乍巴和里姑瑪的簡史；時輪傳承及其教授的宏傳；大手印法門譚；息結派初、中、後三期如何而來的情況；能斷魔境行者及喀惹巴的概況；大悲觀音法門及金剛鬘等法類；往昔僧衆來源及問答等類的輪廓。（本書）一向被推崇為研究藏史的信實史籍，受到學者們的普遍重視。」

本書原文，頗多費解之處。藏文原版又往往模糊不清。譯事之不易，是可推想而知的。加上譯者郭和卿先生有獨特的行文筆法，因此全書並不易讀。此外，有若干處疑似排印

有誤的語句，由於譯者聯絡不易，無法徵詢，故不敢擅改。讀者在閱讀本書時，如發現有不甚雅馴的字句，敬請鑒諒。

新編世界佛學名著譯叢

青史（一）

廓諾·迅魯伯著
郭和卿譯

譯者後記

郭和卿

『青史』的著者爲廓諾·迅魯伯。廓是其族姓，廓諾意爲廓譯師；迅魯伯是其名，意爲童德。他是元代藏族著名譯師，生於後藏達納普地方。曾前往尼泊爾和印度，在許多班底達座前，聽受許多教法，成爲最善巧通達者。五世達賴喇嘛在他所著『西藏王臣記』中，也稱讚他是一般史學家奉爲頂上莊嚴大寶般的人物。

他曾譯有許多密宗教法。於元順帝至元十八年戊戌公元一三五八年著成『青史』初稿，是其著名的代表作。全書分十五輯，其中有教法來源、西藏歷代王朝、西藏前宏和後宏期佛教、新舊密乘、教派傳承、法門來源等第一手珍貴史料。後來達惹那他所著『印度佛教史』，及吐觀·羅桑却季尼瑪所著『一切宗義源流』、貢波交所著『教法史』等，無不依據『青史』而撰出。

總的說來，『青史』不僅是第一手資料；而且大都確實可靠。特別以紀年來說，藏族一般史學家大都馬虎，而『青史』中的紀年，確是經過考據而寫出，大都可靠。但是此種

古籍，費解之處不少；特別是本著藏文原版字迹大都模糊不清，給翻譯以許多困難！而我學識淺薄，錯誤難免，尙希賢達，有所指正。（節錄）

目次

譯者後記

第一輯	教法來源、西藏歷代王朝、西藏前宏期佛教·····	一
第二輯	西藏後宏期佛教·····	六三
第三輯	舊譯密乘·····	九九
第四輯	新密乘及隨行道果等·····	一九三
第五輯	阿底峽尊者傳承錄·····	二二九
第六輯	峨諾·巴操傳承錄及中觀、因明、慈氏法類等如何而來的情况·····	三一

第一輯 教法來源、西藏歷代王朝、西藏前宏期佛教

梵語：曩謨布達雅；

藏語：桑杰那恰澤諾；

漢語：敬禮佛世尊。

禮贊文：

是誰非一亦非異（註一），

成爲利益自他基，

非無實性非有體（註二），

獨如虛空性難量。

無染無相（註三）寂定中（註四），

周遍圓融無戲論（註五），

各各自證（註六）諸佛尊，

無喻法身（註七）前敬禮。

※

※

※

※

※

是誰出世不思議，

獲得百善本體果（註八）。





各種佛大眷衆中，
諸世間中宏法音，

※

※

※

廣作具慧歡喜因。
圓滿報身（註九）前敬禮。

※

※

是誰爲熟諸有情，
或是菩提轉法輪，
三有怖畏劫運中，
隨到十方諸刹土，

※

※

※

有時如火觀熾光，
最後或現大涅槃（註一〇）。
以諸方便屢趣入，
諸佛化身（註一一）前敬禮。

※

※

三城（註一二）行中得解脫，
清淨涅槃（註一五）相寂靜，
難證難觀（註一六）利自他，
諸佛唯一無二身（註一八），

以上是「禮贊」的階段。

虛空等住（註一三）諸有體（註一四），
此性修士所當證，
周遍無相離分別（註一七），
無等樂身（註一九）前敬禮。

如是用梵語（古印度語之一，原著「禮贊」附載梵文，於此從略。）和藏語來「禮贊

「佛的四身（註二〇）已。首先當寫我們的導師（釋迦牟尼）的世系：如『阿含經』中說：佛世尊住迦毗羅囉窗都城（古印度一城名）時，有問諸釋迦從何而生？最初為何者？往昔是何世系時，如經所說，可問於佛世尊，於是問佛。佛說：「若說釋迦世系時，有為諸外道自我稱贊所知之處。大目犍連（註二一）：以汝功能若欲示說其處，須默然受命，我因背痛暫不說此。大目犍連：汝應從往昔釋迦世系開始而作宏論。佛世尊繼即目視僧迦毗（祖衣），以膝作枕令其入睡。於是大目犍連入能見往昔釋迦世系三摩地（即定），繼由定而起，安坐於鋪設座上，而對諸釋迦說道：「當此世間壞滅時，有情大都生於『光音天』界（註二二），而成爲『初劫』（註二三）。繼從此詳說至最初有國王之間、到衆敬王時，所有諸人，名叫有情。衆敬王之子名美光，爾時之人名來此。美光的王子名叫善王子，彼時的人名具夢。善王之子名勝善，其時的人名云頂。勝善王之子名長淨聖，那時的人名多羅樹根。長淨聖王頭頂上肉核中所生王子名我乳王，彼時的人名意生。當以上六王的時代中，人壽爲無量歲。又從我乳王的右腿肉核中生出美妙轉輪王；從美妙轉輪王的左腿肉核而出生近美轉輪王；從近美的右足肉核而出生具美轉輪王；從具美的左足肉核而出生近具美轉輪王。以上四王於四洲（註二四）中，每一王成爲權統一洲的轉輪王。又從近具美





青史（一）

王之子賢善王起，至普光王之間，說有三十位國王名稱。普光王的後裔，出有一百位國王（以統治疆土），都出生於普陀洛伽城中。其中最末一王名調伏敵，其後裔出有五萬四千人，均出生於敵軍不能侵城中。其中最末一王名勝中勝王，其後裔共出有國王六萬三千人，都出生於哇惹納色（鹿野苑）城中。其中最末一王名難忍，其後裔共出有國王八萬四千人，都出生於嘎毗那城中。其最後一王名梵佑，其後裔共出有國王三萬二千人，均出生於大象城中。其最末一王名象佑，其後裔共出有國王五千人，都出生於安石城中。其最後一王名泊布金（有胡桃王）其後裔共出有國王三萬二千人，都出生於胸臥城中。其最後一王名稱波伽都（大量調伏王），其後裔共出有國王三萬二千人，都出生於未勝中得勝城中。其最後一王名因陀羅（即帝釋），其後裔共出有國王三萬二千人，都出生於嘎納雅古壩乍城中。其最後一王名勝樂，勝樂王後裔共出有國王八千萬人，都出生於漲巴惹城中。其最後一王名魯伊拉（龍中天），其後裔共出國王二萬五千人，都出生於多羅樹鬘城中。其最後一王名人中天，其後裔共出有國王二千萬人，都出生於惹瑪里城中。其最後一王名海神，海神王後裔共出有國王八千萬人，都出生於象牙城中。其最後一王名洛卓讓波（智賢王），智賢王後裔共出有國王二萬五千人，均出生於王舍城中。其最後一王名除暗王，除暗

王後裔共出有國王二萬人，都出生於哇惹納色（鹿野苑）城中。其最後一王名大自在軍，此王後裔共出有國王八萬四千人，都出生於拘尸城中。其最後一王名海軍，海軍王後裔共出有國王一千人，都出生於普陀洛伽城中。其最後一王名嘎吐絳（修苦行王），修苦行王後裔共出有國王八萬四千人，都出生於拘尸城中。其最後一王名薩伊凍（地面王），地面王後裔共出有國王十萬人，都出生於哇惹納色城中。其最後一王名地祇，地祇王後裔共出有國王十萬人，都出生於敵軍不侵城中。其最後一王名地持，地持王後裔共出有國王八萬四千人，都出生於彌梯那城中。其最後一王名大天，大天王後裔共出有國王八萬四千人，都出生於彌梯那城中。其最後一王名周邊，周邊王後裔共出有名可稱的國王四十九人，其最後一王名堅車，堅車王後裔共出國王七萬七千人，都出生於普現城中。其最後一王名虛空主，虛空主王的王子名龍護，龍護王的後裔共出有國王一百人，都出生於哇惹納色城中。其最後一王名赤根，赤根王於迦葉佛（註二五）前發菩提心（註二六），最後往生兜率天界（註二七）。赤根王的後裔共出有國王一百人，都出生於普陀洛伽城中。其最後一王名納哇金，（具耳王），具耳王有子二人，即喬答摩（註二八）和縛惹達乍。喬答摩於父王前陳述他願出家爲僧的願望後，得父王許可，也就在黑色仙人座前出家，向師啓請說：





「我不能以寺人飲食養活我命，請允許我住於城郊。」得師許可後，於是以樹葉蓋一茅屋而居住。那時，其地有一奸人名蓮支，他爲了和妓女讓謨歡會淫樂，而寄贈了服飾。另有一客人攜帶五百貝錢而來到妓女讓謨處，讓謨派一女僕到蓮支處去後，而與客人歡會淫樂。客人去後，復派遣女僕去（和蓮支）說，現有歡會的時機，但繼而又說沒有歡會的時機。女僕說：「她是不容你接觸的女人，實際不是沒有歡會的時間；而且她穿着你給的服飾同他人行淫。」於是蓮支發怒說道：「你叫她到某處的林園中來。」蓮支去到林園問讓謨道：「你接受了我的服飾禮品，而和他人行淫合理嗎？」讓謨說：「這事請你恕我的罪過吧！」蓮支怒而殺了讓謨。女僕大嚷女主人被人殺了。群衆聞聲齊來觀看，蓮支大驚將血劍放在喬答摩屋前而逃進人群中去了。群衆查看到血劍都說：「出家僧喬答摩殺死讓謨。」並且說「你這出家人撑着仙人法幢而幹出這樣的罪孽，有何辦法！這是罪犯。」喬答摩雖辯說「我不是罪犯，確實未作過這樣惡事。」但誰也不聽。當即反背其兩手捆縛起來送交國王。國王也不辨真偽，逐命處以利戈貫身的極刑。依王命處刑後，其師黑色仙人前來觀看，尋覓而得見其利戈貫身（從肛門至頂）的慘狀，問道：「我徒何故受此慘苦！」答說：「實是業力」！問身創慘痛麼？答「身創而實非我心所作。」師說：「這如何能知

呢？！」喬答摩發誓說：「若實非我心所作而身受此慘苦！誓願吾師黑色皮膚立變金色。」剛舉誓已，師膚立變金色。師遂信其無罪。喬答摩問道：「師父：我當往何趣？當受何種生？」師說：「徒兒！汝婆羅門無子嗣，也無往何趣可言。徒兒你是否觀察過你還有生育的功能？」答說：「我從少年出家，未曾受過女色，還有什麼可觀察的呢？」師指示道：「徒兒汝須憶念往昔行淫樂境。」答說：「由於身受慘苦，雖遵師命，難憶昔境！」於是仙人運用神變力，使和風細雨臨其身，壓伏其所受痛苦。令他憶起昔境，念起淫樂而下滴精滴和血兩點，由此兩點精血化爲二卵，經日光照煦，卵破而生出二小兒進入附近的甘蔗林空隙裡。喬答摩受強烈日光照射而死去。其師黑色仙人來到細看附近一帶得見二卵殼，追踪尋覓於甘蔗林中得見二小孩，知爲喬答摩之子，遂帶到自己住處，用乳食哺養起來。由於得日光照煦而成熟，所以稱作日種；由於是喬答摩之子，遂以喬答摩爲姓；以從自之支分而生，因此名支生；由於從甘蔗林中而獲得，以此安立名爲甘蔗族。有一時間中國王囑惹達乍逝世而無子嗣，衆大臣商議立誰爲王時，都說應立他的長兄爲王。於是去到仙人住處，問：「喬答摩在哪裡？」答說：「你們將他殺了。」答曰：「我們在哪裡見過他都想不起來，怎能去殺害他呢？」仙人說：「應當想一下，」於是詳談經過。他們說：「





這是連罪行的名稱，都未聽到傳說過。」仙人說：「算了吧！究竟作了何罪，而指定他是罪犯。」於是詳細講了沒有罪過的人，被殺害的原因。說話時，二小孩來到那裡，他們問：「這是誰的小孩？」答說：「這是喬答摩之子。」他們一見之下覺得稀奇！也就將二小孩帶走，立哥哥爲王。後來這位國王逝世，仍然無子嗣，繼立弟弟爲王。由此稱名叫甘蔗族。這位國王的後裔，出有甘蔗族王一百人，都出生於普陀洛伽城中。其最後一甘蔗族王名帕杰布（聖丈夫），這位國王有子四人，名流星面、手耳、調像、具足釧。有一時間，帕杰布王的王妃蕩巴逝世，國王悲傷之極，思念不減！大臣等前來問故，國王詳說苦情。大臣們請另聘一妃，然而青年的王子們都貪着承襲王位，有誰願以美女受聘於老王呢？大臣們只好四處去尋覓。經過一段時間，得見他國國王有一公主容顏美麗。於是他們去到國王座前祝賀吉祥！王問：「有何所求？」也就陳說：甘蔗族王帕杰布的王妃逝世，因此我們前來求婚公主。王說：「是可許婚的，但須立一誓約——我的公主生下王子後，必須繼承王位，我始允婚。」回稟道：「我們前去請王照辦。」回到甘蔗族帕杰布座前將情況稟後，國王想廢兄而立弟爲王，這怎麼能行？！可是又想到這事是不一定的，不一定能生王子；生男生女也是不定的。因此允許立約結婚。成婚後生下一男孩，由於未生前即貪求王